

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 4560 [C — 2003/03538]

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 avril 2003 fixant la liste des marchés réglementés belges

Le Ministre des Finances,

Vu la directive 93/22/CEE du Conseil du 10 mai 1993 concernant les services d'investissement dans le domaine des valeurs mobilières;

Vu la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, notamment l'article 3, § 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel du 11 avril 2003 fixant la liste des marchés réglementés belges, modifié par l'arrêté ministériel du 31 juillet 2003;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu la demande de l'entreprise de marché Nasdaq Europe S.A. de demander le retrait de la reconnaissance du marché « cotation » et du marché « négociation » en tant que marchés réglementés belges,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont abrogés dans l'arrêté ministériel du 11 avril 2003 fixant la liste des marchés réglementés belges :

1° l'article 1^{er}, 3°;

2° l'article 2, 2°.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 28 novembre 2003 après clôture des négociations et des déclarations des transactions sur Nasdaq Europe.

Bruxelles, le 28 novembre 2003.

D. REYNDERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2003 — 4560 [C — 2003/03538]

28 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 april 2003 houdende de lijst van de Belgische gereglemeerde markten

De Minister van Financiën,

Gelet op de richtlijn 93/22/EEG van de Raad van 10 mei 1993 betreffende het verrichten van diensten op het gebied van beleggingen in effecten;

Gelet op de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 april 2003 houdende de lijst van de Belgische gereglemeerde markten, gewijzigd bij ministerieel besluit van 31 juli 2003;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen;

Gelet op het verzoek van de marktonderneming Nasdaq Europe N.V. tot intrekking van de erkenning van de « noteringsmarkt » en van de « verhandelingsmarkt » van Nasdaq Europe als Belgische gereglemeerde markt,

Besluit :

Artikel 1. In het ministerieel besluit van 11 april 2003 houdende de lijst van de Belgische gereglemeerde markten worden opgeheven :

1° artikel 1, 3°;

2° artikel 2, 2°.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 28 november 2003 na sluiting van verhandeling en na afsluiting van de melding van transacties op Nasdaq Europe.

Brussel, 28 november 2003.

D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4561 [C — 2003/00838]

13 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions et de l'article 136 de la loi-programme du 8 avril 2003 modifiant la loi du 16 janvier 2003

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions,

— de l'article 136 de la loi-programme du 8 avril 2003,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4561 [C — 2003/00838]

13 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen en van artikel 136 van de programmawet van 8 april 2003 tot wijziging van de wet van 16 januari 2003

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen,

— van artikel 136 van de programmawet van 8 april 2003,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions;

— de l'article 136 de la loi-programme du 8 avril 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen;

— van artikel 136 van de programmawet van 8 april 2003.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1^{re} – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

16. JANUAR 2003 — Gesetz zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse ist beziehungsweise sind zu verstehen unter:

1. «Verwaltungsdienst»: der Dienst innerhalb des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, K.M.B., Mittelstand und Energie, der mit der Verwaltung der Zentralen Datenbank der Unternehmen beauftragt ist,

2. «Dienst»: ein öffentlicher Dienst, eine Einrichtung, eine natürliche Person oder eine juristische Person, dem / der in Ausführung des vorliegenden Gesetzes Aufträge des öffentlichen Dienstes oder allgemeinen Interesses anvertraut sind,

3. «Unternehmen»: juristische Personen, natürliche Personen und Vereinigungen, die sich in die Zentrale Datenbank der Unternehmen eintragen müssen,

4. «Handelsbetrieb»: in Artikel 4 erwähnte Personen, die auf belgischem Staatsgebiet entweder vom Gesellschaftssitz oder von einer Niederlassungseinheit oder im Falle des Wandergewerbes vom Wohnsitz aus Handelsgeschäfte betreiben, wie im Handelsgesetzbuch beschrieben, und die somit als «Kaufleute» gelten,

5. «Handwerksbetrieb»: ein Betrieb, der von einer Privatperson gegründet worden ist, die gewöhnlich in Belgien aufgrund eines Dienstleistungsvertrags hauptsächlich materielle Leistungen erbringt, mit denen keine oder nur gelegentlich Warenlieferungen verbunden sind, und die somit als «Handwerker» gilt,

6. «Niederlassungseinheit»: ein Standort, der geografisch anhand einer Adresse identifiziert werden kann und wo oder von wo aus mindestens eine Tätigkeit des Unternehmens ausgeübt wird,

7. «Unternehmensschalter»: die Einrichtung, die in Ausführung von Titel IV des vorliegenden Gesetzes zugelassen ist und mit Aufträgen des öffentlichen Dienstes oder allgemeinen Interesses, die im vorliegenden Gesetz erwähnt werden, beauftragt ist,

8. «Handelsregister»: das in der Zentralen Datenbank der Unternehmen enthaltene Verzeichnis, in dem die Daten der in der Zentralen Datenbank der Unternehmen registrierten Handels- und Handwerksbetriebe enthalten sind,

9. «Register der juristischen Personen»: das in der Zentralen Datenbank der Unternehmen enthaltene Verzeichnis, in dem die Daten der in der Zentralen Datenbank der Unternehmen registrierten juristischen Personen enthalten sind,

10. «Minister»: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Mittelstand gehört.

Art. 82 - Die Überschrift von Titel IV desselben Gesetzes wird durch folgende Überschrift ersetzt:

«**TITEL IV — Dienst für Administrative Vereinfachung**».

Art. 83 - Titel IV Kapitel I desselben Gesetzes, das die Artikel 37 bis 39 umfasst, wird widerrufen.

Art. 84 - Die Überschrift von Titel IV Kapitel II desselben Gesetzes wird gestrichen.

Art. 85 - Titel IV Kapitel III desselben Gesetzes, das Artikel 44 umfasst, wird widerrufen.

Art. 86 - Die aufgrund der Artikel 73 bis 75 ergangenen Königlichen Erlasse, die nicht am ersten Tag des vierundzwanzigsten Monats nach dem Monat ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* durch ein Gesetz bestätigt werden, hören auf wirksam zu sein.

Art. 87 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass für jede Bestimmung des vorliegenden Gesetzes das Datum ihres In-Kraft-Tretens fest, außer für vorliegenden Artikel, der sofort in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

8. APRIL 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL VII — Sonstige Bestimmungen

(...)

KAPITEL II — E-Government

(...)

Art. 136 - Artikel 70 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen wird widerrufen.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes
und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,
beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
J. TAVERNIER

Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit
E. BOUTMANS

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung
O. DELEUZE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL